

LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • AUTOMNE / FALL 2019



VILLE DE
CITY OF
DOLLARD-DES-ORMEAUX

VOL. 18
N° 4 / No. 4



Votre citrouille est compostable,
placez-la dans votre bac brun.

Your pumpkin is biodegradable;
place it in your organic waste bin.

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

14 OCT • OCT 2019	19 OCT • OCT 2019	24 OCT • OCT 2019	26 OCT • OCT 2019
Action de grâce Thanksgiving Day p. 2	Déjeuner et spectacle à la bibliothèque Breakfast and show at the library p. 17	Début des inscriptions — concours de décoration de citrouilles Registration starts – pumpkin- decorating contest p. 19	Halloween sur glace Halloween on Ice p. 20
31 OCT • OCT 2019	01 NOV • NOV 2019	11 NOV • NOV 2019	16 NOV • NOV 2019
Halloween	Règlements saisonniers en vigueur Seasonal bylaws take effect p. 11	Jour du Souvenir Remembrance Day p. 2	Ouverture du marché des Fêtes Start of the Holiday Market p. 16



DDOVILLE

VILLE.DDO.QC.CA



VILLEDDO

Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boulevard De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
H9B 2A7
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS
INFORMATION
514 684-1010

Patrouille municipale – *Municipal Patrol*
514 684-6111

Bibliothèque – *Library*
514 684-1496

AADD0 (Piscines)
AADD0 (Pools)
514 684-0070

Centre des arts
Centre for the Arts
514 684-1012
Poste / Local 213

Info-Crime Montréal
514 393-1133

Police – Poste de quartier 4
Police Station 4
514 280-0104

Police – Appels non urgents
Police – Non-urgent calls
514 280-2222

Ressources sociocommunautaires
Social and Community Resources
211



TAXES SCOLAIRES / SCHOOL TAXES

Nous souhaitons rappeler aux résidents que **les taxes scolaires ne peuvent pas être payées à l'hôtel de ville.**

Les paiements peuvent être effectués des manières suivantes :

- À travers votre institution financière
- Par la poste (C.P. 11071, succursale Centre-ville, Montréal (Québec) H3C 5A9)
- Aux bureaux du Comité de gestion de la taxe scolaire de l'île de Montréal (CGTSIM) (500, boul. Crémazie Est, Montréal (Québec) H2P 1E7)

Pour plus de renseignements, communiquez avec le CGTSIM au 514 384-1830.

We would like to remind residents that **school taxes cannot be paid at city hall.**

Payments can be made in the following ways:

- Through your financial institution
- By mail (P.O. Box 11071, Downtown Station, Montréal, QC H3C 5A9)
- At the Comité de gestion de la taxe scolaire de l'île de Montréal (CGTSIM) payment counter (500 Crémazie Blvd East, Montréal, QC H2P 1E7)

For more information, contact the CGTSIM at 514-384-1830.

CONGÉS FÉRIÉS DE L'AUTOMNE : BUREAUX FERMÉS FALL HOLIDAYS: OFFICES CLOSED



Le jour de l'Action de grâce, **les bureaux de la Ville seront fermés, tout comme le Centre civique, les arénas et la bibliothèque.** Nous maintiendrons toutefois notre horaire habituel lors du jour du Souvenir.



On Thanksgiving Day, **the City's offices will be closed, along with the Civic Centre, the arenas and the library.** We will observe regular office hours on Remembrance Day.

AVIS PUBLICS : MODIFICATION À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2020 PUBLIC NOTICES: MODIFICATION AS OF JANUARY 1, 2020

À compter du 1^{er} janvier 2020, les avis publics de la Ville **ne seront plus publiés dans les journaux locaux.** Ils seront diffusés sur le site Internet de la Ville et continueront d'être affichés sur le babillard du Centre civique.

As of January 1, 2020, the City's public notices **will no longer be published in local newspapers.** They will be posted on the City's website and on the Civic Centre bulletin board.

Après un été fort mouvementé, j'aimerais remercier tous ceux et celles qui ont nourri cette belle communauté en contribuant au succès de nos festivités estivales annuelles, comme les fêtes de quartier et notre très célèbre Journée internationale.

À ce jour, nous avons planté **plus de 700 arbres à travers la ville**. À ce rythme, nous pourrions dépasser notre objectif annuel, qui s'élève à 1 600 arbres, et ce, grâce à la collaboration des résidents, des petites et moyennes entreprises locales ainsi que de nos institutions.

Nous organiserons cet automne une **Tournée des conseillers**, d'octobre à novembre. Votre conseiller de district ainsi que certains cadres de la Ville tiendront une réunion dans chaque district pour vous informer des projets en cours dans votre région et pour répondre à toutes vos questions ou préoccupations.

Cet automne débute avec des annonces fort intéressantes :

- Nous avons reçu une **subvention de 17,6 millions de dollars** dans le cadre du programme TECQ (Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec). Ces fonds nous permettront de réparer ou d'améliorer nos rues ainsi que notre réseau d'aqueduc et d'égout.
- Notre Ville a reçu le **Prix Excellence – Défi Municipal 2019** du Réseau d'Information Municipale du Québec, pour la mise en place d'un programme permettant aux résidents de faire des demandes de permis en ligne.
- Dollard-des-Ormeaux s'affaire à l'installation au Centre civique de **bornes de recharge** pour véhicules électriques pour les résidents et les visiteurs.

Enfin, je suis heureux d'annoncer que l'année prochaine marquera le **60^e anniversaire de Dollard-des-Ormeaux**, et notre Ville organisera plusieurs activités pour souligner cette occasion spéciale!

Sachez que ma porte vous est toujours ouverte. J'invite tous les résidents à me contacter s'ils ont des questions, des remarques ou des suggestions, ou s'ils souhaitent simplement s'impliquer.

Je vous souhaite à tous un très bel automne, en espérant vous voir à l'une de nos prochaines activités automnales!

Alex Bottausci
 Maire / Mayor
 Téléphone : 514 684-1465
abottausci@ddo.qc.ca
 Facebook : @AlexBottausciDDO

As we conclude a very eventful summer season, I would like to thank all for coming out as a community and contributing to the success of our annual summer festivities, including block parties and our very famous annual International Day.

To date, we have planted **over 700 trees throughout the city**. At this rate, we predict that our committed annual target of 1600 planted trees will be surpassed thanks to the collaboration of our residents, industries, small businesses and institutions.

This fall, we will be holding a **Councillor's Tour** from October to November. Your district councillor, along with certain City directors, will hold a meeting in each district to inform you of current projects in your area and to address all your questions or concerns.

We are starting off this fall with some very exciting announcements:

- We received a **grant of \$17.6 million** from the program TECQ (Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec). These funds will allow us to upgrade our streets, water and sewer mains.
- Our City was awarded the **Prix Excellence – Défi Municipal 2019** by the Réseau d'Information Municipale du Québec, for implementing a program that allows residents to apply for permits online.
- Dollard-des-Ormeaux is installing **electric charging stations**, which will allow our residents and visitors the opportunity to recharge their green vehicles at the Civic Centre.

Finally, I am happy to announce that next year will mark the **60th anniversary of Dollard-des-Ormeaux**, and our City is planning many activities to mark this special occasion!

My door is always open. I invite all residents to contact me should they have any questions, concerns or ideas, or if they simply want to get involved.

I wish you all a safe fall season and hope to see you at one of our upcoming fall events!



Alex Bottausci
 Maire / Mayor
abottausci@ddo.qc.ca



Laurence Parent
 District 1
lparent@ddo.qc.ca



Errol Johnson
 District 2
erjohnson@ddo.qc.ca



Mickey Max Guttman
 District 3
mguttman@ddo.qc.ca



Herbert Brownstein
 District 4
hbrownstein@ddo.qc.ca



Morris Vesely
 District 5
mvesely@ddo.qc.ca



Valérie Assouline
 District 6
vassouline@ddo.qc.ca

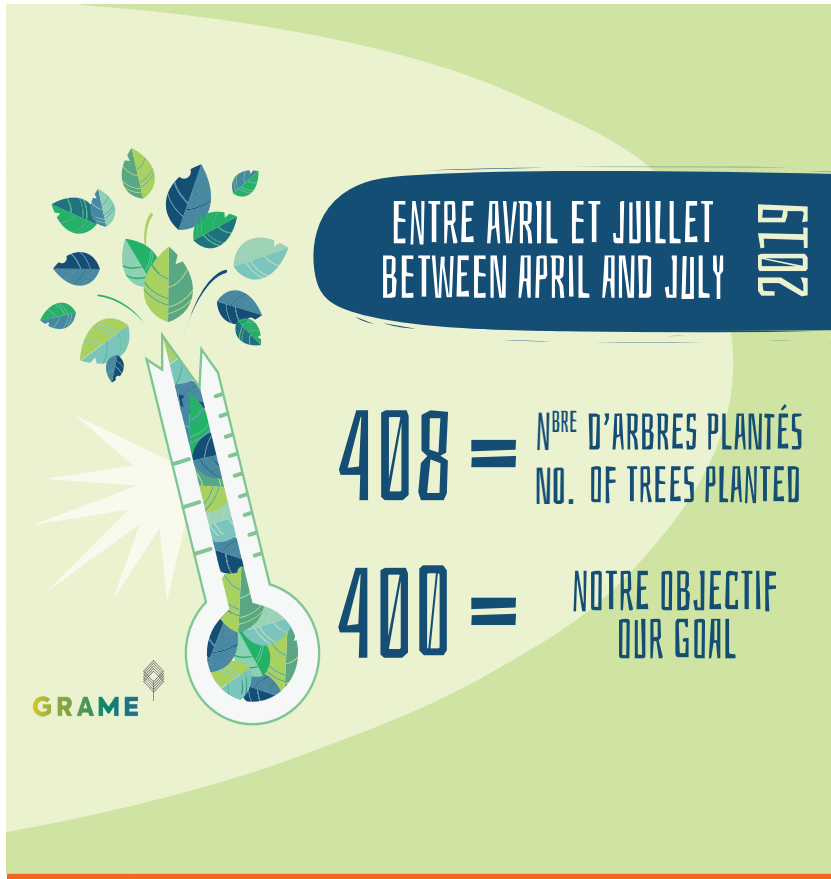


Pulkit Kantawala
 District 7
pkantawala@ddo.qc.ca



Colette Gauthier
 District 8
cgauthier@ddo.qc.ca

PROGRAMMES DE PLANTATION D'ARBRES : DES RÉSULTATS IMPRESSIONNANTS TREE-PLANTING PROGRAMS: IMPRESSIVE RESULTS



En collaboration avec l'organisme GRAME, la ville de Dollard-des-Ormeaux est fière d'avoir subventionné des programmes en 2019 pour tout propriétaire désirant planter un arbre sur sa propriété.

Programmes : « Un arbre pour mon quartier » et « ICI, on verdit! »

À ce jour, **plus de 408 arbres** ont été plantés dans le cadre de ces programmes.

Vu la popularité de ce projet, **il se poursuivra au printemps 2020**. Vous trouverez les nouvelles dates d'inscription sur le site Web de la Ville.

In collaboration with GRAME, the city of Dollard-des-Ormeaux is proud to have subsidized programs in 2019 for homeowners who want to plant a tree on their property.

"A Tree for My Neighbourhood" and "ICI, On Verdit!" programs

As of July, more than 408 trees were planted using these programs.

Given the popularity of this project, these programs will continue in the spring of 2020. Look for new registration dates on the City's website.

PLANTATION MASSIVE D'ARBRES MASSIVE TREE PLANTING



Soucieuse de l'environnement, la Ville a décidé de planter, à nouveau cette année, **plus de 800 arbres** afin de diminuer les îlots de chaleur urbains.

La majorité de ces arbres seront plantés en bordure de rue. Plus de 50 essences d'arbres ont été sélectionnées afin de varier notre canopée urbaine.

La plantation aura lieu en octobre.

Concerned about the environment, the City decided, once again this year, to plant **more than 800 trees** to decrease urban heat islands.

Most of these trees will be planted along the streets. More than 50 species of trees have been selected to vary our urban canopy.

The planting will take place in October.

SEMAINE QUÉBÉCOISE DE RÉDUCTION DES DÉCHETS / WASTE REDUCTION WEEK IN QUEBEC

SQRD

SEMAINE QUÉBÉCOISE DE RÉDUCTION DES DÉCHETS



19 AU 27 OCTOBRE

Au Québec, 13 millions de tonnes de déchets sont produites chaque année, soit un camion de 25 tonnes à la minute. Pourtant, 93 % de nos matières résiduelles peuvent être détournées des sites d'enfouissement grâce au recyclage et au compostage.

Voici quelques conseils pour réduire votre production de déchets :

- Pratiquez l'herbicyclage et le feuillcyclage.
- Choisissez les formats électroniques au lieu de ceux en papier.
- Participez aux services de collecte des matières recyclables et organiques.
- Évitez la vaisselle et les ustensiles jetables en plastique. Utilisez plutôt de la vaisselle en carton que vous pourrez mettre directement dans votre bac brun.
- Vos papiers mouchoirs, essuie-tout et serviettes de table sont compostables, mettez-les aussi dans votre bac brun.
- Privilégiez les contenants réutilisables au lieu des emballages individuels.
- Demandez d'avoir votre café dans votre tasse de transport réutilisable.

OCTOBER 19 TO 27

In Quebec, 13 million tons of waste are produced each year, which represents a 25-ton truck per minute. In fact, 93% of this waste can be diverted from landfills through recycling and composting.

Here are some ways to reduce waste:

- Practise grasscycling and leafcycling.
- Choose electronic formats instead of paper ones.
- Use collection services for recyclables and organic waste.
- Avoid disposable plastic cutlery and plates. Use cardboard dishes instead, since they can then go directly into your brown bin.
- Your tissues, paper towels, napkins are biodegradable; put them in your brown bin, too.
- Choose reusable containers instead of individual packages.
- Ask to have your coffee in your reusable travel mug.

BILAN DES MATIÈRES RÉSIDUELLES / REPORT ON RESIDUAL MATERIALS



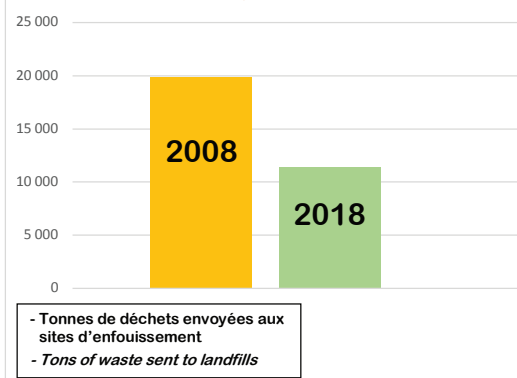
En 2018, nous avons acheminé 11 406 tonnes de déchets domestiques vers des sites d'enfouissement, comparativement à 19 969 en 2008. **Cette importante diminution de 43 % en dix ans** témoigne de la participation active des résidents aux collectes des matières recyclables et organiques afin de détourner des sites d'enfouissement les matières qui y sont inutilement envoyées.

Bravo DDO!

*In 2018, domestic waste amounting to 11,406 metric tons was sent to landfills, compared with 19,969 metric tons in 2008. **This 43% decrease over a 10-year period** shows that residents are participating in both the recycling and organic waste collections, thus diverting unnecessary material from landfills.*

Bravo, DDO!

BILAN / REPORT
DOLLARD-DES-ORMEAUX
DÉCHETS DOMESTIQUES / HOUSEHOLD WASTE

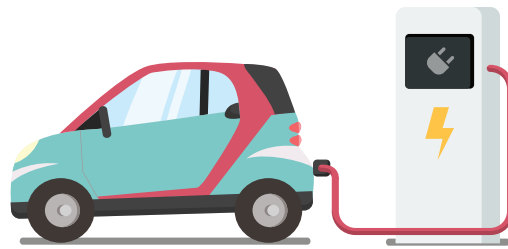
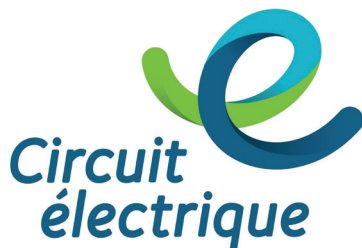


UN TRAVAIL D'ÉQUIPE / A TEAM EFFORT



Depuis le mois de juin, tous nos événements offrent une **station d'eau potable**, celle-ci ayant été **créée de toutes pièces par nos employés**. Le développement de cette station s'inscrit dans le cadre de notre plan d'action de développement durable. L'équipe de menuiserie et de soudure a réussi à répondre aux besoins de l'équipe du Service des loisirs, sports et culture. Nous désirons donc prendre le temps de remercier tous les gens qui se sont impliqués de près ou de loin dans la conception de cette structure et qui y ont mis cœur et effort. Nous remercions tout particulièrement les Travaux publics, les cols bleus en menuiserie, les contremaîtres, le soudeur, le Service des loisirs, sports et culture, ainsi que la Section des communications pour leur implication. Maintenant, il ne reste plus que votre participation pour faire de cette création un vrai succès. Apportez **vos bouteilles réutilisables lors de nos événements** afin de contrer l'utilisation excessive des contenants de plastique. N'oubliez pas que l'eau du robinet est bonne à boire!

Since June, there has been a drinking water station at all our events, thanks to its creation by our employees. **This one was 100% created by us.** The development of this station is part of our sustainable development action plan. The carpentry and welding team succeeded in meeting the needs of the Sports, Recreation and Culture Department. We therefore wish to take the time to thank all the people who were involved in the design of this structure, directly or indirectly, and who put their hearts and efforts into it. As well, a special thank you to the Public Works Department and their blue collar carpenters, foremen and welders; the Sports, Recreation and Culture Department; and the Communications Section for their involvement. Now, all that remains is your participation to make this creation a real success. **Bring your reusable bottles to our events** to help prevent the excessive use of plastic containers. Remember: tap water is good to drink!

NOUVELLES BORNES DE RECHARGE AU CENTRE CIVIQUE !
NEW CHARGING STATIONS AT THE CIVIC CENTRE!

La Ville de Dollard-des-Ormeaux procède à la mise en place de son **parc de bornes de recharge électrique** pour offrir aux résidents et aux visiteurs la possibilité de faire le plein de leur véhicule écologique au Centre civique, tout en utilisant ses infrastructures municipales. Afin d'offrir ce service au maximum d'endroits autour du bâtiment, nous avons installé au total dix bornes de recharge réparties dans les stationnements P1, P2 et P3. Le projet s'inscrit dans le cadre du **programme « Circuit électrique »** qui permet à la Ville de devenir un partenaire actif d'Hydro-Québec et du gouvernement du Québec afin d'accélérer l'électrification des transports dans la province et le pays. Les utilisateurs pourront utiliser **leur application mobile ou leur carte de membre** pour profiter de ce nouveau service. **Nous sommes fiers d'offrir ces dix points de recharge et de pouvoir agir en tant qu'acteurs engagés dans le développement durable et dans la lutte contre les changements climatiques!**

The City of Dollard-des-Ormeaux is setting up its **bank of electric charging stations** to offer residents and visitors an opportunity to refuel their green vehicles at the Civic Centre while using its municipal infrastructure. In order to offer this service at as many locations as possible around the building, we have installed a total of 10 charging stations, located in parking lots P1, P2 and P3. The project is part of the **“Circuit électrique” program**, which gives the City the opportunity to become an active partner with Hydro-Québec and the Québec government in order to accelerate the electrification of transportation in the province and the country. Users will be able to use **their mobile app or membership card** to take advantage of this new service. **We are proud to offer these 10 recharging points and to be able to act as stakeholders committed to sustainable development and the fight against climate change!**

L'EXCELLENCE DES SERVICES EN LIGNE DE LA VILLE RECONNUE PAR LE RIMQ EXCELLENCE OF THE CITY'S ONLINE SERVICES RECOGNIZED BY THE RIMQ



La Ville de Dollard-des-Ormeaux s'est vu remettre le **prix Excellence – Défi Municipal pour les villes de 50 000 résidents et plus** par Le Réseau d'Information Municipale du Québec (RIMQ) pour souligner son nouveau système d'obtention de permis de stationnement de nuit en ligne.

Les **critères d'évaluation** du prix Excellence – Défi municipal étaient le caractère innovateur et original du projet; son rapport coût/bénéfice et ses impacts positifs, son potentiel de réutilisation dans d'autres organismes et son incidence positive sur la gestion municipale. Le système a su répondre à ceux-ci de façon exceptionnelle.

Le système d'obtention de permis en ligne a été **créé de toutes pièces par le Service des systèmes d'information, le Service de l'aménagement urbain et le Service de la patrouille municipale**. Le projet n'a duré que quatre semaines et le système a été mis sur notre site Web en avril 2018. À ce jour, **plus de 20 000 permis ont été accordés** à travers celui-ci, allégeant à la fois les tâches des services de l'aménagement urbain et de la patrouille municipale. Environ **345 heures de travail seront ainsi épargnées chaque année**.

Au cours des prochaines années, la Ville compte ajouter d'autres types de permis accessibles en ligne à travers ce même portail.

*The City of Dollard-des-Ormeaux was awarded the **Prix Excellence – Défi Municipal for cities with 50,000-plus residents** by the Réseau d'Information Municipale du Québec (RIMQ) for its new system for obtaining overnight parking permits online.*

The evaluation criteria for the Prix Excellence – Défi Municipal included the innovative and original nature of the project, its cost/benefit ratio and positive impacts, its potential for reuse in other organizations and its positive impact on municipal management. The online permit system satisfied each criterion exceptionally well.

*The online permit system was **created by the Information Systems Department, the Urban Planning Department and the Municipal Patrol**. The project lasted only four weeks, and the system went live on our website in April 2018. To date, **more than 20,000 permits have been granted** through it, reducing the workload of both the Urban Planning Department and the Municipal Patrol. **Approximately 345 hours of work are saved each year.***

In the coming years, the City hopes to make more types of online permits available through this same system.

LOCATION DE SALLES / HALL RENTAL



Vous n'avez pas assez d'espace dans votre maison pour fêter avec la famille? Ne vous inquiétez pas : nous avons trois superbes salles qui sauront répondre à vos besoins. La salle Vue sur parc, avec sa grande fenestration et sa mezzanine, peut accueillir une centaine de personnes ainsi que le traiteur de votre choix. La salle de réception pour 150 personnes ou bien la salle de banquet pour 300 personnes ont toutes les deux une piste de danse et une cuisine avec four, réfrigérateur et lave-vaisselle. Pour votre fête de bureau, une réunion de famille, un mariage, un spectacle ou une conférence, nous avons probablement la salle qu'il vous faut. Intéressé? Planifiez une visite!

Renseignements : loisirs@ddo.qc.ca

Are you lacking space in your home for a family party? Don't worry – we have three beautiful halls that will satisfy your needs. The Park View Hall with its large windows and mezzanine can accommodate 100 people and the caterer of your choice. The Reception Hall for 150 people and the Banquet Hall for 300 people are both equipped with a dance floor and a kitchen with oven, refrigerator and dishwasher. For your office party, a family reunion, a wedding, a show or a conference, we might have what you need. Interested? Schedule a visit!

Information: loisirs@ddo.qc.ca

UN ÉTÉ DIVERTISSANT / AN ENTERTAINING SUMMER



Merci à vous tous d'avoir participé aussi activement et en si grand nombre à nos événements estivaux!

Chaque année, nous vous apportons de la nouveauté et nous avons été heureux de recevoir vos commentaires par rapport à ces changements en 2019.

La fête nationale du Québec et la fête du Canada ont accueilli cette année un **nombre record de participants** aux festivités. L'événement Place à la famille a réussi à vous rassembler autour d'un pique-nique et d'une foule d'activités amusantes et gratuites. La durée de l'événement de 10 h à 17 h a permis à tous les groupes d'âge d'en profiter pleinement. Quel plaisir que de voir notre diversité culturelle réunie lors de la 20^e édition de la Journée internationale!

Votre enthousiasme pour de nouvelles activités nous pousse à élargir notre offre d'événements festifs et rassembleurs. Au plaisir de vous revoir aux activités de 2020!

Thank you all for participating so enthusiastically and in such large numbers during our summer events!

Each year, we bring you something new and we were pleased to receive your comments on these changes in 2019.

The Fête nationale du Québec and Canada Day celebrations saw a **record number of participants**. Family Affair brought everyone together for a picnic and to experience fun, free activities. With the duration of the event from 10 a.m. to 5 p.m., all age groups were able to enjoy the day. It was great to see all our cultural diversity on display for the 20th annual International Day.

Thanks to your desire for activities, we constantly strive to offer you festive and unifying events. We look forward to seeing you again on these occasions in 2020!

PIQUE-NIQUE ET ACTIVITÉS SOUS LE SOLEIL / PICNIC AND ACTIVITIES UNDER THE SUN



L'événement Place à la famille a eu lieu le dimanche 4 août 2019, de 10 h à 17 h au parc du Centenaire. **Vous avez été plus de 3 000 personnes à vous joindre à nous** sous le soleil pour profiter d'une foule d'activités divertissantes et gratuites. Plusieurs d'entre vous ont apporté un pique-nique afin de se rassembler plus longtemps en famille. Nous souhaitons permettre à tous de profiter de la journée en famille. Ainsi, certaines activités ciblaient les adolescents (le lancer de la hache, le tir à l'arc, les jeux de réalité virtuelle), tandis que d'autres s'adressaient aux plus petits (Les petits ménestrels, l'heure du conte, les bulles géantes, etc.), et d'autres encore aux familles (le maquillage d'enfants, la station de photos, les animaux, les jeux gonflables et bien plus). Ce fut une journée pleine d'animation et nous étions bien contents de vous accueillir en si grand nombre. Enfin, vous avez été nombreux à contribuer à la lutte contre l'embouteillage de l'eau en apportant vos bouteilles d'eau réutilisables et en utilisant notre superbe station d'eau potable en cette chaude journée.

The Family Affair event was held on Sunday, August 4, from 10 a.m. to 5 p.m. in Centennial Park. **More than 3,000 people joined us** under the sun to enjoy a host of entertaining and free activities. Many of you brought your picnic to spend more time with your family. We wanted to allow everyone to enjoy the day with their families, so some activities targeted teenagers (axe throwing, archery, virtual reality games), while others reached the youngest ones (Little Minstrels, story time, giant bubbles, etc.), and the rest targeted families (face painting, photo station, animals, inflatable games and much more). It was a day full of entertainment and we were very happy to welcome all of you. Finally, many of you participated in the fight against water bottling by bringing your reusable water bottles and using our superb drinking water station on this hot day.

ACTIVITÉS DE LA VILLE : LE SPVM EST SUR PLACE CITY EVENTS: THE SPVM IS ON-SITE

Le 4 août dernier, les policiers du poste de quartier 4 ont tenu un kiosque dans le parc du Centenaire pendant l'événement Place à la famille. Plusieurs services du SPVM y étaient. Cela a permis de **démystifier le métier de policier** et de **créer des liens** avec les résidents.

Le 31 octobre arrive à grands pas. Les policiers intensifieront leurs patrouilles pour protéger les enfants qui sillonneront les rues en quête de friandises. Rendez-vous au www.spvm.qc.ca et recherchez le mot clé « Halloween » pour connaître les **10 règles de sécurité** à respecter.

On August 4, Station 4 police officers staffed a kiosk at Centennial Park during the Family Affair event. Several units of the SPVM were present. This allowed the officers to **demystify the police career** and to **create strong ties** with residents.

October 31 is just around the corner. Police officers will intensify their patrols to protect the children who criss-cross the streets in search of candy. Please consult www.spvm.qc.ca and search with the keyword "Halloween" to learn the **10 safety rules**.



LE PROGRAMME R U OK PREND DE L'AMPLEUR THE R U OK PROGRAM IS GROWING

Le Service de la patrouille municipale offre le programme R U OK depuis plus de 25 ans aux personnes âgées vivant seules. Les résidents inscrits au programme reçoivent un appel téléphonique chaque jour à une heure prédéfinie pour s'assurer qu'ils sont en bonne santé et n'ont besoin d'aucune assistance.

Dès aujourd'hui, **ce programme est également offert à d'autres membres de la communauté qui pourraient en bénéficier**, notamment :

- Les personnes à mobilité réduite;
- Les personnes ayant une difficulté physique ou psychologique qui les empêcherait de communiquer efficacement en situation d'urgence, y compris les personnes ayant un trouble du spectre de l'autisme;
- Les couples âgés qui n'ont pas de contact régulier avec leur famille ou dont les proches résident loin de Dollard-des-Ormeaux.

Renseignements : 514 684-6111
ville.ddo.qc.ca

The Municipal Patrol has been offering the R U OK program for more than 25 years to senior citizens living alone. Residents who are signed up with the program receive a phone call each day at a predetermined time to make certain they are in good health and not in need of any type of assistance.

Effective immediately, **we will offer this program to others in the community who might benefit from it**, as follows:

- Persons suffering from reduced mobility;
- Persons with emotional or other health issues that might impede effective communication in emergency situations, including persons in the autism spectrum; and
- Senior couples who do not have regular contact with their family or whose loved ones reside far from Dollard-des-Ormeaux.

Information: 514-684-6111
ville.ddo.qc.ca

LE VANDALISME DANS VOS PARCS ET VOS RUES / VANDALISM IN YOUR PARKS OR STREETS



Que faire si vous êtes **témoin d'actes de vandalisme** :

- Ne tentez pas d'intervenir;
- Observez bien l'individu et son véhicule pour en faire une bonne description et, si possible, prenez des photos;
- Appelez le 911 pour signaler tout acte de vandalisme en cours.

What to do if you **witness vandalism**:

- Do not try to intervene;
- Get a good description of the individual and his vehicle and take pictures if possible; and
- Call 911 to report that vandalism is in progress.

UNE APPROCHE SOCIOCOMMUNAUTAIRE : L'AGENTE CHANTAL CASTONGUAY A COMMUNITY APPROACH: OFFICER CHANTAL CASTONGUAY



Selon le SPVM, les agents sociocommunitaires « sont les personnes-ressources, sur le terrain, pour la prévention, les relations communautaires et les interventions jeunesse ». Ils établissent un lien de confiance entre la police et les résidents du quartier. Ces agents existent depuis plusieurs décennies et étaient anciennement appelés agents jeunesse.

L'agente Chantal Castonguay dessert la ville de Dollard-des-Ormeaux avec ses collègues du poste de quartier 4. Elle a dédié plus de 17 ans à tisser des liens de confiance avec les gens de notre communauté. Son équipe s'affaire à l'élaboration de plusieurs programmes, dont un à l'intention des familles sur la prévention des vols par effraction, un visant les aînés à propos des fraudes téléphoniques, et un très malléable destiné aux jeunes de tous les niveaux scolaires. Pour ce dernier, l'agente Castonguay et sa collègue, l'agente Potts, rendent visite aux directeurs des écoles afin d'identifier avec eux les défis que doivent relever les élèves de leur école et élaborer une approche adaptée à chaque besoin.

En plus d'élaborer un large éventail de programmes communautaires, l'agente Castonguay participe à plusieurs événements à travers la ville et est souvent présente à l'heure du dîner dans les écoles secondaires afin d'échanger avec les élèves, leur parlant de tout et de rien.

Sa présence constante parmi les résidents de Dollard-des-Ormeaux l'aide aussi à prévenir certaines situations de conflit. Elle nous a notamment raconté son intervention pour gérer un conflit qui s'amorçait entre quelques jeunes. Ainsi, dans le cadre d'un événement de soccer, elle avait fait connaissance avec l'un des jeunes impliqués dans le conflit. La relation de confiance alors bâtie avec ce jeune lui a permis de mettre fin rapidement au conflit.

La Ville salue les programmes et le travail des agentes sociocommunitaires du poste de quartier 4, qui ont pour effet d'informer et de créer des liens de confiance avec les résidents de tous les âges, ce qui facilite les interventions des policiers. Pour plus de renseignements, communiquez avec le poste de quartier 4 au 514 280-0404 ou à travers le site Web au www.spvm.qc.ca sous l'onglet « Communiquez avec nous ».

According to the SPVM, community relations officers "are resource persons, in the field, for prevention, community relations and youth interventions." They build trust between the police and the residents of a neighbourhood. These officers have existed for several decades and were formerly called youth officers.

Officer Chantal Castonguay serves the city of Dollard-des-Ormeaux with her colleagues at PDQ 4 and she has dedicated more than 17 years to building trust with the people in the community. Her team is developing several programs, including one aimed at families about preventing break-ins, one aimed at seniors about telephone fraud, and a very adaptable one aimed at youth at all school levels. For the latter, Officer Castonguay and her colleague, Officer Potts, visit school principals and ask them what the challenges are for the students in their school in order to build an approach specific to each need.

In addition to developing a wide range of community programs, Officer Castonguay participates in several events throughout the city and can often be found in high schools during students' lunch hours, talking with them about anything under the sun.

Her constant presence among the residents of Dollard-des-Ormeaux also helps her to prevent conflict situations. She recounted how she was able to resolve a conflict that was starting between a few young people. Officer Castonguay knew one of the involved teens through a soccer event and contacted him. She therefore had the opportunity to stop the conflict thanks to the trust relationship she had previously built with the young man.

The City commends PDQ 4's community programs as well as their community relations officer for informing residents and building trust with residents of all ages, in turn facilitating police officers' interventions. For more information, contact the PDQ 4 at 514 280-0404 or through their website, www.spvm.qc.ca, under the Contact Us tab.

RAPPELS SAISONNIERS / SEASONAL REMINDERS

Les abris d'auto temporaires, de type Tempo, sont **interdits**.



Temporary car shelters (e.g., Tempo) are **prohibited**.

En secteur résidentiel, le **stationnement des véhicules récréatifs saisonniers** (bateaux, roulottes, etc.) est interdit sur votre propriété du 1^{er} novembre au 30 avril.



In residential zones, the **parking of recreational vehicles** (such as boats, campers, etc.) is prohibited on your property from November 1 to April 30.

Votre entrepreneur en déneigement doit **obtenir un permis de la Ville**. Il ne peut installer ses piquets de chaque côté de votre entrée qu'après le 1^{er} novembre et doit les retirer au plus tard le 31 mars. Les piquets doivent indiquer de façon claire et lisible le numéro du permis de la Ville ou le nom et le numéro de téléphone de l'entrepreneur en déneigement.



Your snow removal contractor needs a **permit from the City**. The contractor's posts must be placed on each side of your driveway after November 1 and be removed by March 31, at the latest. The posts must indicate in a clear and legible manner the number of the City's permit or the name and telephone number of the snow removal contractor.

Un permis est requis pour **l'installation d'un foyer ou d'un poêle à bois**, mais ceux-ci ne peuvent pas être utilisés comme chauffage principal ni lorsqu'une alerte de smog est en vigueur.



A permit is required to **install a fireplace or wood stove**, but residents cannot use this equipment as a main heating system or when a smog warning is in effect.

N'oubliez pas que pour certains types de permis, il est possible d'en faire la **demande en ligne** au ville.ddo.qc.ca/services-en-ligne.

Renseignements : 514 684-1010

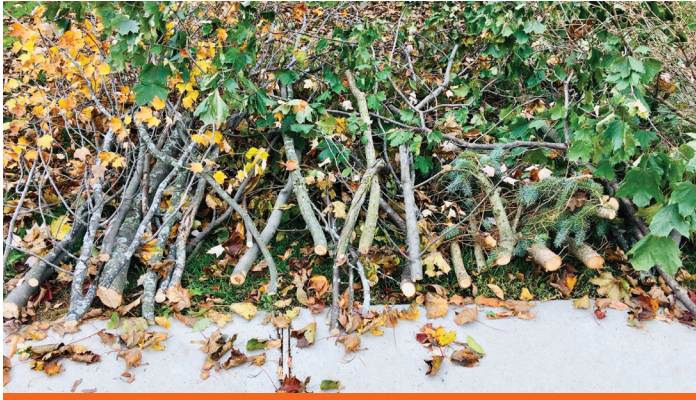
Veuillez consulter notre site Web pour plus de détails sur la réglementation.

Remember that for certain types of permits, you may **file your request online** at ville.ddo.qc.ca/en/online-services.

Information: 514-684-1010

Please visit our website for more details on our bylaws.

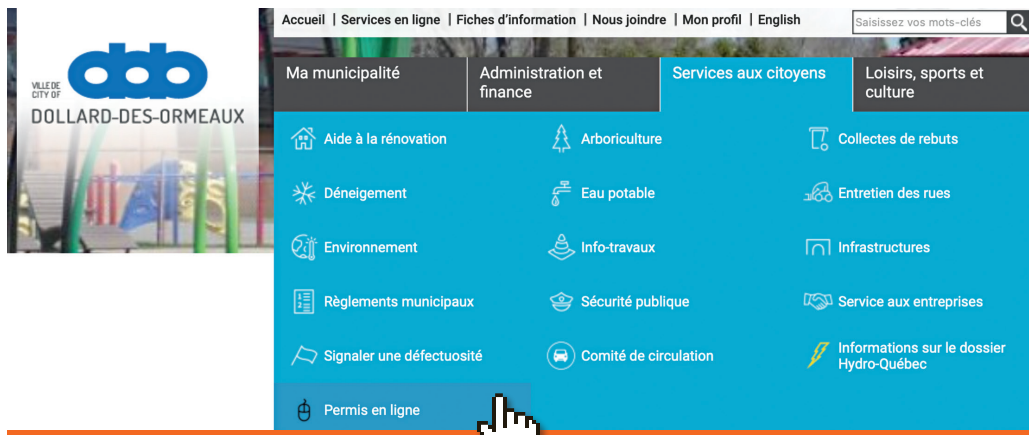
COLLECTE DE BRANCHES ET DE REBUTS SPÉCIAUX : RAPPEL BRANCH AND SPECIAL REFUSE PICKUPS: REMINDER



- Date limite : **31 octobre**
- Faites-en la **demande** par le biais de notre site Web ou en appelant au 514 684-1010.
- Pour les travaux mineurs effectués par les **résidents** (et non par les entrepreneurs)

- Deadline: **October 31**
- Make your **requests** through our website or by calling us at 514-684-1010.
- For minor maintenance or renovations done by **residents** (not by contractors)

COMMENT ACCÉDER AUX SERVICES EN LIGNE SUR NOTRE SITE WEB HOW TO ACCESS ONLINE SERVICES ON OUR WEBSITE



Certains permis sont accessibles en ligne, notamment les permis pour l'installation d'une clôture longeant une rue collectrice ou une artère, pour la démolition d'une piscine creusée ou pour le stationnement de nuit.

Pour accéder à ces services en ligne, **voici les étapes à suivre** :

1. Allez sur notre site web à ville.dddo.qc.ca.
2. Dans le haut de la page, sélectionnez l'onglet « Services aux citoyens ».
3. Sélectionnez l'option « Permis en ligne ».
4. Cliquez « cliquant ici » sur la page.
5. Cliquez « nouvelle demande ».
6. Choisissez votre permis, puis cliquez « continuer ».
7. Entrez les informations demandées.

Some permits are available online, including one for a fence along a collector street or artery, one for dismantling an in-ground pool or one for overnight parking.

To access these services online, **here are the steps to follow**:

1. Go to our website ville.dddo.qc.ca.
2. At the top of the page, select the "Citizen services" tab.
3. Select the "Online permits" option.
4. Click "click here" on the page.
5. Click on "new application."
6. Choose your permit, then click "continue."
7. Enter the requested information.

ATTENTION AUX FEUILLES DANS LA RUE / NO LEAVES ON THE STREET



Chaque année, des résidents soufflent ou poussent les feuilles mortes directement dans la rue.

En plus d'obstruer les égouts pluviaux, ce qui empêche l'eau de s'écouler normalement et a pour effet d'engorger les balais mécaniques, **cette pratique contrevient au règlement municipal R- 2014-094.**

Afin d'éviter une contravention minimale de 150 \$, veuillez déposer vos feuilles ensachées en bordure de rue avec votre bac de matières organiques, pour la collecte du lundi. Elles ne seront pas ramassées lors de la collecte régulière des ordures du mardi.

Nous vous remercions de votre collaboration et de bien vouloir aviser votre entrepreneur en entretien paysager de ce règlement.

Pousser les feuilles dans la rue

- Contre le règlement R-2014-094
- Obstrue les puisards
- Bloque l'écoulement d'eau
- Congestionne les balais mécaniques
- Amende de 150 \$

Aviser votre entrepreneur en entretien paysager!

Les feuilles sont compostables. Mettez-les dans votre bac brun.



Every year, some residents blow or push leaves onto the street.

This not only blocks storm drains, which impedes normal water flow and clogs road sweepers, but **it also contravenes municipal Bylaw R-2014-094.**

To avoid a minimum fine of \$150, place your bagged leaves with your organic waste curbside for collection on Mondays. They will not be picked up with regular garbage collection on Tuesdays.

Thank you for your cooperation and be sure to tell your lawn specialist about this bylaw.

Pushing leaves in the street

- Against bylaw R-2014-094
- Blocks drains
- Impedes water flow
- Clogs road sweepers
- **\$150 fine**

Let your landscaper know!

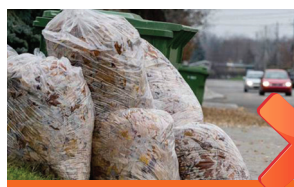
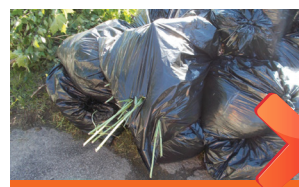
Leaves are biodegradable. Place them in your organic waste bin.

FEUILLES MORTES : SOURCE D'ENGRAIS NATUREL / FALLEN LEAVES: A NATURAL FERTILIZER



- Déposez-les au pied de vos arbres, arbustes, massifs et plantes potagères.
- Déchiquetez-les lors de la tonte de votre pelouse.
- *Place them at the base of your trees and shrubs, and on your flower beds and vegetable gardens.*
- *Shred them when mowing your lawn.*

CONTENANTS POUR FEUILLES ET RÉSIDUS DE JARDIN CONTAINERS FOR LEAVES AND YARD WASTE



Veuillez utiliser votre bac brun. Si vous n'avez pas de bac brun ou pour tout excédent de matières organiques (feuilles, résidus de jardin, etc.), veuillez utiliser un contenant réutilisable comme une poubelle ou tout autre contenant rigide (ne pesant pas plus de 22,7 kg ou 50 lb). Les sacs en papier et les boîtes en carton sont aussi acceptés. **Les sacs en plastique**, y compris ceux qui sont biodégradables, **ne sont pas autorisés.**

La collecte des matières organiques a lieu les **lundis** seulement.

Please use your brown bin. For dwellings that do not have brown bins or for any excess of organic waste (leaves, yard waste, etc.), please place it in a reusable container, such as a garbage bin or any other rigid container (weighing no more than 22.7 kg or 50 lb.). Paper bags and cardboard boxes are also accepted. **Plastic bags**, including those marked biodegradable, **are not permitted.**

Organic waste is picked up on **Mondays** only.



ASSOCIATION AQUATIQUE DE DOLLARD-DES-ORMEAUX (AADD0)
DOLLARD-DES-ORMEAUX AQUATIC ASSOCIATION (AADD0)



Aimez-vous nager, rencontrer de nouveaux amis et développer votre esprit compétitif? Nous offrons deux options :

Natation DDO (18 ans et moins)

L'objectif principal est d'aider chacun des nageurs à **développer son plein potentiel** en nage de compétition.

Maîtres-nageurs DDO (18 ans et plus)

Le Club des maîtres-nageurs de DDO s'adresse aux nageurs de différents calibres. Son programme met l'accent sur la **réalisation de buts individuels**. Les pratiques ont lieu une ou trois fois par semaine.

Renseignements : Matt Showers
mshowers@ddo.qc.ca
 514 684-0070, poste 602

Do you like to swim, meet new friends and develop your competitive spirit? We offer two options:

DDO Swimming (18 years and under)

The primary objective of DDO Swimming is to provide an opportunity for each swimmer to attain his or her **maximum potential** in competitive swimming.

DDO Masters (18 years and older)

The DDO Masters is open to swimmers of different levels. This program is designed to help participants **reach their personal goals**. Practices are held either once or three times per week.

Information: Matt Showers
mshowers@ddo.qc.ca
 514-684-0070, local 602

ACTION JEUNES PAR INITIATIVE GO DDO / TEEN ACTION BY INITIATIVE GO DDO



Es-tu un jeune **entre 12 et 17 ans** qui désire rencontrer de nouvelles personnes et **être indépendant tout en t'amusant**? Alors, choisis les activités sur notre site Web auxquelles tu souhaites participer et inscris-toi dès maintenant au Centre aquatique! Les prix varient selon l'activité.

Activités possibles : match des Canadiens de Montréal, jeu d'évasion, go-kart et bien d'autres.

Renseignements : 514 684-0070, poste 265 ou 231, ou aaddo@ddo.qc.ca

*Are you a teen between **12 and 17 years of age** who would like to meet new people and **be independent while having fun**? Then choose the activities on our website that you want to participate in and register now at the Aquatic Centre! Fees vary per activity.*

Possible activities: Montreal Canadiens game, escape game, go-karting and many others.

Information: 514-684-0070, local 265 or 231, or aaddo@ddo.qc.ca



COURS 101 – PATINAGE DE VITESSE / SPEED SKATING 101



- Les samedis au Sportplex 4 Glaces et les dimanches au Centre civique
- **Coût : 120 \$** (3 novembre au 22 décembre – autres sessions disponibles)
- Débutants entre 4 et 12 ans

- Saturdays at Sportplex 4 Glaces and Sundays at the Civic Centre
- **Cost: \$120** (November 3 to December 22 – other sessions available)
- Beginners between 4 and 12 years of age

Renseignements : cpvwestisland.ca
cpvwestisland@gmail.com
 438 772-9535

Information: cpvwestisland.ca
cpvwestisland@gmail.com
 438-772-9535



CLUB DES AÎNÉS DDO / DDO SENIORS CLUB



Cette année sera une année passionnante au Club des aînés DDO. Nous célébrons **20 ans** d'activités de loisirs et de conditionnement physique dans le plaisir et l'amitié. Cet endroit regroupe une multitude d'aînés qui ont choisi d'être actifs physiquement et socialement. Venez découvrir de nouveaux intérêts et développer des habiletés.

Joignez-vous à nous dans notre quête d'un mode de vie sain et actif. Nous offrons plusieurs activités et cours auxquels participer. Devenez membre de notre association dynamique et divertissante.

Renseignements : 514 684-1012, poste 209, passez au Centre communautaire ou consultez notre site Web au ddoclub55.com.

This will be an exciting year at the Dollard-des-Ormeaux Seniors Club. We are celebrating **20 years** of fun, fitness and friendship. This is where you will find an abundance of seniors who have chosen to be physically and socially active. Come discover new interests and develop some skills.

Join us in our journey to achieve an active and healthy lifestyle. There are so many activities and courses to participate in. Become a member of our dynamic and fun-filled organization.

Information: Call 514-684-1012, local 209, drop by the Community Centre or visit our website at ddoclub55.com.

Centre des arts de Dollard
Dollard Centre for the Arts



Le Centre des arts de Dollard, c'est une collection de studios et une galerie d'art situés dans le Centre civique. C'est une communauté dynamique et multiculturelle remplie de personnes de tous les horizons, âges et intérêts qui travaillent ensemble pour promouvoir ces disciplines intemporelles : dessin, peinture, sculpture, musique, danse et théâtre. Dites-nous ce que vous pensez de notre nouvelle brochure et de notre nouveau site Web.

Marché d'art et d'artisanat du temps des Fêtes

Soyez des nôtres pour inaugurer la période des Fêtes les 16 et 17 novembre dans une ambiance de fête au Centre civique! Trouvez un cadeau unique pour un proche ou pour vous-même et encouragez un artiste ou un artisan de la région. Vous pourrez faire l'achat de nourriture et de boissons, en plus d'une foule d'articles faits à la main : bijoux, vêtements, jouets pour animaux de compagnie, savons naturels, accessoires saisonniers et plus encore. Plus de 85 artisans et 25 artistes y participeront!

Renseignements : centreartsdollard.com

The Dollard Centre for the Arts is a collection of dedicated studios and an art gallery located in the Civic Centre. A dynamic and multicultural community made up of people from all walks of life, ages and interests, working together to promote the timeless disciplines of drawing, painting, sculpture, music, dance and theatre. Tell us what you think of our new brochure and our new website!

Fine Arts and Crafts Holiday Market

Join us as we usher in the holiday season on November 16 and 17 with some merrymaking throughout the Civic Centre! Find something unique for that special someone or for yourself and encourage a local artist or artisan. Food and beverages will be sold, as well as a host of handmade jewellery, clothing, pet gifts, natural soaps, seasonal accessories and much more! More than 85 artisans and 25 artists will participate!

Information: centreartsdollard.com



Offert par l'Association du Hockey Dollard
Jusqu'au 12 avril 2020

Mercredi : 18 h 30 à 20 h
Samedi : 18 h 30 à 20 h
Dimanche : 13 h 30 à 15 h

Prix d'entrée : 1 \$, gratuit pour les enfants de 5 ans et moins.
Casque obligatoire pour les enfants de 12 ans et moins. Horaire spécial pendant le temps des Fêtes et la semaine de relâche.

Patinage libre pour adultes (gratuit) :

Mardi : 10 h à 11 h
Jedi : 10 h à 11 h

Renseignements : 514 684-1011 ou ville.ddo.qc.ca

Offered by the Dollard Hockey Association
Until April 12, 2020

Wednesday: 6:30 p.m. to 8 p.m.
Saturday: 6:30 p.m. to 8 p.m.
Sunday: 1:30 p.m. to 3 p.m.

Admission fee: \$1, free for children 5 years of age and under.
Helmet compulsory for children 12 years of age and under. Special schedule during the holiday season and spring break.

Public skating for adults (free):

Tuesday: 10 a.m. to 11 a.m.
Thursday: 10 a.m. to 11 a.m.

Information: 514-684-1011 or ville.ddo.qc.ca

SEMAINE DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES / PUBLIC LIBRARY WEEK



Semaine DES **bibliothèques** publiques



DU 19 AU 26 OCTOBRE

Comme chaque année, nous voulons souligner cette semaine en votre compagnie!

19 octobre



Déjeuner dans l'atrium de la bibliothèque de 9 h à 9 h 30. Les laissez-passer seront disponibles à la bibliothèque à compter du 5 octobre.



Spectacle *Caisse 606, une vie de liberté et de nage synchronisée!* dans l'atrium à 10 h.

23 octobre



Atelier de reliure à 18 h 45 (inscription obligatoire).

Renseignements : calendrier des activités culturelles de la saison automne 2019

ville.ddo.qc.ca

OCTOBER 19 TO 26

As we do every year, we want to celebrate the week with you!

October 19



Breakfast in the atrium of the library from 9 a.m. to 9:30 a.m. Passes will be available at the library as of October 5.



Show *Caisse 606, une vie de liberté et de nage synchronisée!* in the atrium at 10 a.m.

October 23



Bookbinding workshop at 6:45 p.m. (Registration is required.)

Information: Fall 2019 Cultural Activities Calendar

ville.ddo.qc.ca



Le projet de rénovation et d'agrandissement de la bibliothèque voit le jour. Soyez à l'affût des dernières nouvelles en visitant le lien Biblio-Réno sur la page d'accueil du site Web de la Ville à ville.ddo.qc.ca.

The library is getting a much needed renovation and expansion. Be on the lookout for the latest news by visiting the Library Makeover link available on the City's website homepage at ville.ddo.qc.ca.

QUEL BEL ÉTÉ POUR LA BIBLIOTHÈQUE! WHAT A GREAT SUMMER FOR THE LIBRARY!



Saviez-vous que la Bibliothèque publique de Dollard-des-Ormeaux a profité de la belle température estivale et s'est promenée dans les parcs de la Ville et le jardin du Centre civique?

Tous les samedis de juillet et d'août, la Bibliothèque a tenu une heure de contes dans les parcs de la ville. Elle a aussi organisé quatre Concerts au jardin et placé des microbibliothèques dans les parcs du Centenaire et Sunnybrooke.

La Bibliothèque était également présente lors des événements de la Ville. Des employés étaient sur place pour présenter des heures de contes, animer des activités de bricolages et faire des recommandations de lectures reliées aux thèmes des événements.

L'automne est arrivé, mais la Bibliothèque est toujours aussi active. Vous pouvez consulter la liste complète des activités de la bibliothèque dans le Guide des loisirs 2019 ainsi que sur le site Web de la bibliothèque, disponible sur le site de la Ville, ville.ddo.qc.ca.

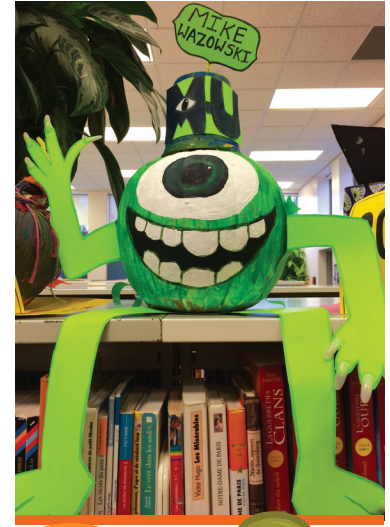
Did you know that the Dollard-des-Ormeaux Public Library made the most of the beautiful summer weather and wandered through city parks as well as the Civic Centre garden?

Every Saturday in July and August, the Library held a story hour in the city parks. The Library also organized four Concerts in the Garden and placed microlibraries in Centennial and Sunnybrooke parks.

The Library was present during the City's events, too. Library employees were on hand to offer story hours, arts and crafts, and reading recommendations related to the themes of the events.

Fall has arrived, but the Library is still as active as ever. You can see the complete list of library activities in the 2019 Recreation Guide as well as on the library website, available through the City's website, ville.ddo.qc.ca.

CONCOURS DE DÉCORATION DE CITROUILLES / HALLOWEEN PUMPKIN-DECORATING CONTEST



- Inscription sur place dès le 24 octobre
- Apportez votre citrouille à la bibliothèque entre les 24 et 30 octobre.
- Décorez votre citrouille :
 - à la maison; ou
 - à notre Halte-Biblio, le 26 octobre de 13 h à 15 h.

Renseignements : ville.ddo.qc.ca

- Sign up in person as of October 24.
- Bring your pumpkin to the library between October 24 and 30.
- Decorate your pumpkin:
 - at home, or
 - at our Halte-Biblio on October 26 from 1 p.m. to 3 p.m.

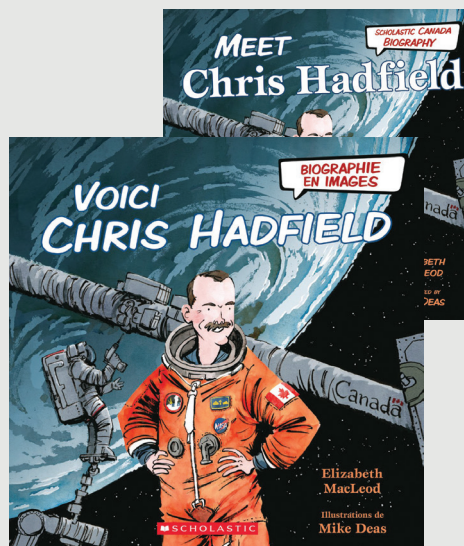
Information: ville.ddo.qc.ca



SUGGESTIONS DE LECTURE / READING SUGGESTIONS



CROSS, COEUR DE CIBLE
CROSS MY HEART
DE / BY JAMES PATTERSON



VOICI CHRIS HADFIELD
MEET CHRIS HADFIELD
DE / BY ELIZABETH MACLEOD



L'ÂME DE L'EMPEREUR
THE EMPEROR'S SOUL
DE / BY BRANDON SANDERSON



Halloween sur glace

Samedi 26 octobre, 18 h 30 à 20 h 30
Centre civique : arénas 1, 2 et 3

Vous aimez patiner et vous déguiser? Êtes-vous assez courageux pour affronter vos peurs? Notre soirée d'Halloween unique est organisée pour les gens comme vous! Apportez vos patins ainsi que votre **casque de protection** (enfants de 12 ans et moins) et venez profiter de nos arénas, peu importe votre calibre en patinage. Un sac de friandises sera remis à chaque enfant participant.

Prix d'entrée* : 1 \$ avec déguisement, 2 \$ sans déguisement

* Toute personne doit payer pour accéder au site de l'événement.

Renseignements : 514 684-1010

Halloween on Ice

Saturday, October 26, 6:30 p.m. to 8:30 p.m.
Civic Centre: Arenas 1, 2 and 3

Do you like to skate and to wear disguises? Are you brave enough to face your fears? Our unique Halloween evening is organized for people like you! Bring your skates and **helmet** (for children ages 12 and under) and enjoy our arenas regardless of your skating level. A bag of treats will be given to every participating child.

Admission fee*: \$1 with costume, \$2 without costume

*Everyone must pay the fee upon entering the site.

Information: 514-684-1010

En collaboration avec
In collaboration with

#MaCitrouilleTurquoise

#TealPumpkinProject

Allergies Québec vous invite à décorer une citrouille turquoise ou à apposer leur affiche à votre porte pour indiquer que vous offrez des gâteries non alimentaires aux enfants allergiques!

Allergies Québec invites you to decorate your pumpkins teal or to put their poster on your door to indicate that you offer non-food treats to children with allergies!

